



NATIONAL COLLABORATING CENTRE
FOR ABORIGINAL HEALTH

CENTRE DE COLLABORATION NATIONALE
DE LA SANTÉ AUTOCHTONE

NCCA English – French Lexicon

Lexique français – anglais du CCNSA

Table of Contents

Introduction.....	3
English – French Lexicon	5
English – French Acronyms.....	18
French – English Lexicon	25
French – English Acronyms.....	38

Table des matières

Introduction.....	3
Lexique anglais – français	5
Acronymes anglais – français	18
Lexique français – anglais	25
Acronymes français – anglais	38

Introduction

The sharing of knowledge and collaboration between people relies upon the use of common ideas, concepts, and references, without regard to the the barriers of language. As such, in an effort to ensure that the concepts and keywords employed by the Centre are conveyed with precision and accuracy, we developed this first version of an English-French lexicon for the NCCAH.

The document is divided into two sections, a first section in English-French and a second in French-English. Each of these sections is comprised of two parts, a lexicon and a list of acronyms. The terms translated in the lexicon were extracted from various publications currently published on the NCCAH website. The second part includes a list of the acronyms, names, and website addresses of the organizations, events, programs, and initiatives to which the Centre's publications make reference, both Canadian and international.

Produced for the National Collaborating Centre for Aboriginal Health by David Fortin and Sandrine Solignac.

Introduction

Le partage des connaissances et la collaboration entre les personnes se base sur l'utilisation d'idées, de concepts, de références communes, sans égard aux barrières de langue. C'est ainsi afin d'assurer la précision et la justesse des concepts et des mots-clés utilisés par le Centre, que cette première version du lexique anglais-français du CCNSA a été élaborée.

Le document est composé de deux sections, soit une première section anglais-français et une seconde français-anglais. Chacune de ces sections comporte deux parties, soit un lexique et une liste d'acronymes. Les termes traduits dans le lexique ont été extraits des différentes publications rendues publiques à ce jour sur le site Internet du CCNSA. La seconde partie recense les acronymes, noms et adresses Internet d'organismes, d'événements, de programmes, d'initiatives ainsi que d'organismes canadiens et internationaux auxquels les publications du Centre font référence.

Produit pour le Centre de collaboration nationale de la santé autochtone par David Fortin et Sandrine Solignac.

English – French Lexicon

A

Aboriginal	Autochtone (n.m.), autochtone (adj.)
Aboriginal and Treaty Rights	droits ancestraux et issus de traités (n.m.pl.)
Aboriginal community	communauté autochtone (n.f.), collectivité autochtone (n.f.)
Aboriginal government	gouvernement autochtone (n.m.)
Aboriginal group	groupe autochtone (n.m.)
Aboriginal healing	guérison autochtone (n.f.)
Aboriginal health	santé des Autochtones (n.f.)
Aboriginal health status	état de santé des Autochtones (n.m.)
Aboriginal leader	leader autochtone (n.m.)
Aboriginal organization	organisation autochtone (n.f.)
Aboriginal people	Peuple autochtone (n.m.)
Aboriginal public health	santé publique chez les Autochtones (n.f.)
Aboriginal rights	droits ancestraux, droits des Autochtones (n.m.pl.)
Aboriginal symbol	symbole autochtone (n.m.)
Aboriginal title	titre ancestral (n.m.), titre autochtone (n.m.)
accountability	responsabilité (n.f.)
addiction	toxicomanie (n.f.), dépendance (n.f.)
advisory committee	comité consultatif (n.m.)
appropriate practice	pratique à adopter (n.f.), pratique appropriée (n.f.)
assimilation	assimilation (n.f.)
audience-specific approach	approche ciblée (n.f.)
awareness	sensibilisation (n.f.), conscience (n.f.)

B

band	bande (n.f.)
baseline study	étude de référence (n.f.)
belief	croyance (n.f.)
best practice	pratique exemplaire (n.f.)
bias	biais (n.m)
Bill C-31	Project de loi C-31
blueprint framework	plan stratégique (n.m)
body of evidence	ensemble de preuves (n.m)

C

capacity building	renforcement/développement des capacités/compétences (n.m.)
caregiver	soignant (n.m.), soignante (n.f.), aidant naturel (n.m.)
case ascertainment	dénombrement, recensement des cas (n.m)
case law	précédent (n.m); jurisprudence (n.f.)
case-control	cas témoin (n.m.)
case-control studies	étude de cas témoins (n.f.)
chronic care	soins aux malades chroniques (n.m.pl.)
chronic disease	maladie chronique (n.f.)
clan	clan (n.m.)
cohort	cohorte (n.f.)
collective action	action collective (n.f.)
collective interest	intérêt collectif (n.m.)
colonization	colonisation (n.f.)

communicable disease	maladie transmissible (n.f.)
communication strategy	plan de communication (n.m.), stratégie de communication (n.f.)
community awareness program	programme de sensibilisation communautaire (n.m.)
community care	soins communautaires (n.m.pl.)
community development	développement communautaire (n.m.)
community health	santé communautaire (n.m.)
community health service	service de santé communautaire (n.m.)
community impact study	étude d'impacts sur la/les communauté(s) (n.f.)
community justice	justice communautaire (n.f.)
community participation	participation de la collectivité, participation de la population (n.f.)
comprehensive approach	approche globale (n.f.)
comprehensive health system	système de santé complet (n.m.)
concept papers	document de conception (n.m.)
Constitution Act	Loi constitutionnelle (n.f.)
constitutional rights	droits constitutionnels (n.m.pl.)
constitutionally recognized Aboriginal group	peuple autochtone reconnu par la Constitution (n.m.)
contagious disease, communicable disease	maladie contagieuse (n.f.), maladie infectieuse (n.f.)
cultural competence	compétence culturelle (n.f.)
cultural relevance	pertinence culturelle (n.f.)
cultural safety	sécurité culturelle (n.f.)
culturally appropriate strategy	stratégie culturellement appropriée (n.f.)
custom	coutume (n.f.)

D

decision maker	décideur (n.m.), décideuse (n.f.)
----------------	-----------------------------------

delivery	prestation (n.f)
dependency	dépendance (n.f.)
diabetes	diabète (n.m.)
diagnosis	diagnostique (n.m)
diagnostic criteria	critère diagnostique (n.m.)
dialogue circle	cercle de dialogue (n.m.)
dialogue session	séance de dialogue (n.f.)
discrimination	discrimination (n.f.)

E

early childhood development	développement de la petite enfance (n.m.)
early childhood health	santé de la petite enfance (n.f.)
educational material	matériel éducatif (n.m.), matériel didactique (n.m.)
Elder	Aîné (n.m.), Aînée (n.f.)
environmental health	santé environnementale (n.f.)
environmental scan	état des lieux (n.m.), étude de l'environnement (n.f.)
epidemiology	épidémiologie (n.f.)
equity in health	égalité des chances/équité en matière de santé (n.f.)
essential service	service essentiel (n.m.)
evidence	preuve (n.f.), indication (n.f.), indice probant (n.m.)
evidence-based	basé sur des preuves (adj.)
evidence gathering	recherche/collecte de preuves/indices (n.f.)
exposure	exposition (n.f.)

F

facilitator	animateur de groupe (n.m.); animatrice de groupe (n.f.)
First Nations	Premières Nations (n.f.pl.)
First Nations reserve	réserve des Premières Nations (n.f.)
focus group	groupe de discussion (n.m.)
fundamental freedoms	libertés fondamentales (n.f.pl.)

G

geographic bias	biais géographique (n.m.)
governance	gouvernance (n.f.), gouvernement (n.m.)
grey literature	littérature grise (n.f.)
guideline	ligne directrice (n.f.)

H

harm reduction	réduction des méfaits (n.f.)
healing	guérison (n.f.)
healing process	processus de guérison (n.m.)
health advocate	défenseur de la santé (n.m.), défenseure de la santé (n.f.)
health care programming	programme de soins de santé (n.m.)
health care research	recherche en soins de santé (n.f.)
health determinant	déterminant de la santé (n.m.)
health disparity	disparité en matière de santé (n.f.), disparité de la santé (n.f.)
health human resources	ressources humaines en santé (n.f.pl.)
health indicator	indicateur de santé (n.m.)

health policy	politique en matière de santé (n.f.), politique de la santé (n.f.), politique de santé (n.f.)
health practitioner	professionnel de la santé (n.m.)
healthy public policy	politique publique favorable à la santé (n.f.)

I

Indian	Indien (n.m.), Indienne (n.f.), indien(ne) (adj.), Amérindien (n.m.), Amérindienne (n.f.), amérindien(ne) (adj.), Autochtone (n.m. ou f.)
Indian act	Loi sur les Indiens (n.f.)
infant mortality	mortalité infantile
infectious disease	maladie infectieuse (n.f.)
information session	séance d'information (n.f.)
information sharing	partage de l'information (n.m.)
injury prevention	prévention des blessures (n.f.)
Inuit	Inuit (n.inv.), inuit (adj.inv.)
Inuvialuit	Inuvialuit (n. inv.)

K

Kelowna Accord	accord de Kelowna
key informant	informateur-clé (n.m.)
key message	message-clé (n.m.)
knowledge dissemination	diffusion des connaissances (n.f.)
knowledge exchange	partage des connaissances (n.m.)
knowledge network	réseau de connaissances (n.m.)
knowledge transfer	transfert de connaissances (n.m.)
knowledge translation	application des connaissances (n.f.)

L

land claim	revendication territoriale (n.f.)
language retention	maintien des connaissances d'une langue (n.m.)
learning disability	difficulté d'apprentissage (n.f.)
legal obligation	obligation légale (n.f.)
legislative policy	politique législative (n.f.)
life expectancy	espérance de vie (n.f.)
literature	documentation (n.f.)
literature review	revue de littérature (n.f.), analyse bibliographique (n.f.)
local knowledge system	système local de connaissances (n.m.)
longitudinal study	étude longitudinale (n.f.)
long-term well-being	bien-être à long terme (n.m.)

M

maternal health	santé des mères (n.f.)
matrilineal	matrilinéaire (adj.)
medical practioner	médecin (n.m.), praticien (n.m.)
medicine wheel	"medicine wheel" (n.f. angl.), cercle d'influences (n.m.)
mental health	santé mentale (n.f.)
meta-analysis	méta-analyse (n.f.)
Métis	Métis (n.m.), Métisse (n.f.), métis(se) (adj.)
Michif	métchif (n.m.)
monitoring	surveillance (n.f.), suivi (n.m.), monitoring (n.m.)

N

nation	nation (n.f.)
national level analysis	analyse nationale (n.f.)
Native	Autochtone (n.m. ou f.), autochtone (adj.)
Native community	communauté autochtone (n.f.)
natural resource	ressource naturelle (n.f.)
non-aboriginal	non autochtone (adj.)
non-reserve community	communauté hors réserve (n.f.)
non-status First Nations individual	membre des Premières Nations non inscrit (n.m.)
non-status Indian	Indien non inscrit
northern and circumpolar Aboriginal people	peuple autochtone du Nord et de la région circumpolaire (n.m.)
northern community	communauté nordique (n.f.)

O

off-reserve	hors réserve (adj.)
oral history	tradition orale (n.f.)
ownership, control, access and possession (OCAP)	propriété, contrôle, accès et possession (PCAP)

P

pan-Aboriginal	panautochtone (adj.)
passive registry	registre établi sur une base volontaire (n.m.)
passive surveillance	surveillance passive (n.f.)
peer-reviewed literature	documentation évaluée par les pairs (n.f.)
perspective	point de vue (n.m.), perspective (n.f.)

policy	politique (n.f.)
policy analysis	analyse de politiques (n.f.)
policy development	élaboration de politiques (n.f.)
population screening	dépistage collectif (n.m.), dépistage de masse (n.m.)
population-at-risk	population à risque
population-specific data	données spécifiques à une population (n.f.pl.)
post-implementation program evaluation	évaluation de mise en œuvre de programme (n.m.)
prevalence	prévalance (n.f.)
preventative health care	soins de santé préventifs (n.m.pl.)
prevention materials	matériel de prévention (n.m.)
priority topic	sujet prioritaire (n.m.), thème prioritaire (n.m.)
proactive study	étude proactive (n.f.)
programming	planification (n.f.), programmation (n.f.)
prospective cohort study	étude de cohorte prospective (n.f.)
protected rights	droits reconnus/accordés/protégés (n.m.pl.)
provincial legislature	législature provinciale (n.f.)
public health	santé publique (n.f.)
public health methods	méthodes en santé publique (n.f.pl.)
public hearing	audience publique (n.f.)
public opinion	opinion publique (n.f.)
public policy	politique publique (n.f.)

Q

qualitative assessment	évaluation qualitative (n.f.)
quality of life	qualité de vie (n.f.)

R

regional level data	données régionales (n.f.pl.)
registered Indian population	population indienne inscrite (n.f.)
reliability	fiabilité (n.f.)
remote and rural health	santé des milieux rural et éloigné (n.f.)
reproductive health	santé génésique (n.f.)
research capacity	capacité de recherche (n.m.)
research methodologies	méthodologie de recherche (n.f.)
researcher accountability	imputabilité du chercheur (n.f.)
residential school	pensionnat (n.m.)
resilience	résilience (n.f.)
restorative justice	justice réparatrice (n.f.)
right to health	Droit à la santé (n.m.)
risk factor	facteur de risque (n.m.)
roundtable discussion	table ronde (n.f.), discussion lors d'une table ronde (n.f.)

S

scholar	universitaire (n.m. ou n.f.)
screening	dépistage (n.m.)
screening program	programme de dépistage (n.m.)
screening tool	Outil de dépistage (n.m.)
self-determination	droit de disposer de soi-même (n.m.), autodétermination (n.f.)
self-governance	autonomie gouvernementale (n.f.)
self-sufficiency	Auto-suffisance (n.f.)

service delivery	prestation de services (n.f.)
service access	accès aux services (n.m.)
service range	étendue des services (n.f.)
skill building	renforcement/développement des capacités/compétences (n.m.)
social change	changement social (n.m.)
social determinant	déterminant social (n.m.)
social determinant of health	déterminant social de la santé (n.m.)
social exclusion	exclusion sociale (n.f.)
social inclusion	inclusion sociale (n.f.)
social justice	justice sociale (n.f.)
socio-economic status	statut socio-économique (n.m.)
sovereignty	souveraineté (n.f.)
spokespeople	porte-parole (n.m.)
stakeholder	intervenant (n.m.)
strategic plan	Plan stratégique (n.m.)
Status Indian	Indien inscrit (n.m.)
surrender	cession (n.f.)

T

translation	traduction (n.f.)
treaty Indian	Indien visé par un traité (n.m.)
tribal council	conseil tribal (n.m.)

W

well-being Bien-être (n.m.)

wellness Bien-être (n.m.)

English – French Acronyms

**Canadian Aboriginal-related organizations/
Organismes canadiens liés aux questions autochtones**

AFN	APN	Assembly of First Nations <i>Assemblée des Premières Nations</i> www.afn.ca
ANAC	AIAC	Aboriginal Nurses Association of Canada <i>Association des infirmières autochtones du Canada*</i> www.anac.on.ca (in English only/ <i>en anglais seulement</i>)
CAAN	RCAS	Canadian Aboriginal AIDS Network <i>Réseau canadien autochtone du SIDA</i> www.caan.ca
CAP	CPA	Congress of Aboriginal Peoples <i>Congrès des peuples autochtones</i> www.abo-peoples.org (in English only/ <i>en anglais seulement</i>)
QNW	FAQ	Quebec Native Women Inc. <i>Femmes autochtones du Québec inc.</i> www.faq-qnw.org
FNCFCS	SSEFPN	First Nations Child and Family Caring Society of Canada <i>Société de soutien à l'enfance et à la famille des Premières Nations du Canada</i> www.fncfcs.com
IBA	ABA	Indigenous Bar Association <i>Association du barreau autochtone</i> www.indigenousbar.ca
ITK	ITK	Inuit Tapiriit Kanatami <i>Inuit Tapiriit Kanatami</i> www.itk.ca (in English and Inuktitut only/ <i>en anglais et inuktitut seulement</i>)
MNC	RNM/CNM	Métis National Council <i>Ralliement national des Métis*</i> (sometimes also/ <i>parfois aussi Conseil national des Métis*</i>) www.metisnation.ca (in English only/ <i>en anglais seulement</i>)
NADA	ANAD	National Aboriginal Diabetes Association <i>Association nationale autochtone du diabète*</i> www.nada.ca (in English only/ <i>en anglais seulement</i>)

NAFC	ANCA	National Association of Friendship Centres <i>Association nationale des centres d'amitié</i> www.nafc-aboriginal.com (in English only/ <i>en anglais seulement</i>)
NAHO	ONSA	National Aboriginal Health Organization <i>Organisation nationale de la santé autochtone</i> www.naho.ca
NAHO- FNC	CPN-ONSA	First Nations Centre @ NAHO <i>Centre des Premières Nations de l'ONSA</i> www.naho.ca/firstnations/
NCCAHA	CCNSA	National Collaborating Centre for Aboriginal Health <i>Centre de collaboration nationale de la santé autochtone</i> www.unbc.ca/nccah
NIICHRO	ONRIISC	National Indian and Inuit Community Health Representative Organization <i>Organisation nationale des représentants indiens et Inuit en santé communautaire</i> www.niichro.com
NAMHR	RNRSMA	National Network for Aboriginal Mental Health Research <i>Réseau national de recherche en santé mentale chez les Autochtones*</i> www.mcgill.ca/namhr (in English only/ <i>en anglais seulement</i>)
NWAC	AFAC	Native Women's Association of Canada <i>Association des femmes autochtones du Canada</i> www.nwac-hq.org
Pauktuutit	<i>Pauktuutit</i>	Pauktuutit – Inuit Women of Canada <i>Pauktuutit – Femmes Inuit du Canada</i> www.pauktuutit.ca (in English and Inuktitut only/ <i>en anglais et inuktitut seulement</i>)
AHF	FADG	Aboriginal Healing Foundation <i>Fondation autochtone de guérison</i> www.ahf.ca
INAC	AINC	Indian and Northern Affairs Canada <i>Affaires indiennes et du Nord Canada</i> www.ainc-inac.gc.ca
IAPH	ISA	Institute of Aboriginal Peoples' Health

Institut de la santé des Autochtones
www.cihr-irsc.gc.ca/e/8668.html

FNIHB *DGSPNI* First Nations and Inuit Health Branch (Health Canada)
Direction générale de la santé des Premières nations et des Inuit
(Santé Canada)
www.hc-sc.gc.ca/fnih-spni/index_e.html

Programs and initiatives/Programmes et initiatives

ACADRE *CDCARS* Aboriginal Capacity and Developmental Research Environments
(IPAH)
Cadres de développement de la capacité autochtone de recherche en
santé (ISA)
<http://www.cihr-irsc.gc.ca/e/27071.html>

ADI *IAD* Aboriginal Diabetes Initiative
Initiative autochtone sur le diabète
[http://www.phac-aspc.gc.ca/ccdpc-cpcmc/diabetes-](http://www.phac-aspc.gc.ca/ccdpc-cpcmc/diabetes-diabete/english/strategy/adi.html)
[diabete/english/strategy/adi.html](http://www.phac-aspc.gc.ca/ccdpc-cpcmc/diabetes-diabete/english/strategy/adi.html)

AHS *PAPA* Aboriginal Head Start
Programme d'aide préscolaire aux Autochtones
www.phac-aspc.gc.ca/dca-dea/programs-mes/ahs_main_e.html

APR *TRCA* Aboriginal Peoples Roundtable
Table ronde Canada - Autochtones
<http://www.aboriginalroundtable.ca/>

BAH *PDSA* Blueprint on Aboriginal Health
Plan directeur pour la santé des Autochtones
[www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/alt_formats/hpb-dgps/pdf/pubs/2005-](http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/alt_formats/hpb-dgps/pdf/pubs/2005-blueprint-plan-abor-auto/plan_e.pdf)
[blueprint-plan-abor-auto/plan_e.pdf](http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/alt_formats/hpb-dgps/pdf/pubs/2005-blueprint-plan-abor-auto/plan_e.pdf)

MOAUIPP **PPMAHRIMU** Métis, Off-Reserve Aboriginal and Urban Inuit Prevention and
Promotion Program
Programme de prévention et de promotion auprès de Métis, des
Autochtones hors réserve et des Inuit en milieu urbain
[www.hc-sc.gc.ca/dc-ma/pubs/moauipp-](http://www.hc-sc.gc.ca/dc-ma/pubs/moauipp-ppmahrimu_program/index_e.html)
[ppmahrimu_program/index_e.html](http://www.hc-sc.gc.ca/dc-ma/pubs/moauipp-ppmahrimu_program/index_e.html)

RCAP *CRPA* Royal Commission on Aboriginal Peoples
Commission royale sur les peuples autochtones
www.ainc-inac.gc.ca/ch/rcap/index_e.html

**Other Canadian initiatives, organizations and programs/
Autres initiatives, organismes et programmes canadiens**

CCDPC	<i>CPCMC</i>	Centre for Chronic Disease Prevention and Control <i>Centre de prévention et de contrôle des maladies chroniques</i> www.phac-aspc.gc.ca/ccdpc-cpcmc/index.html
CCGHR	<i>CCRSM</i>	Canadian Coalition for Global Health Research <i>Coalition canadienne pour la recherche en santé mondiale</i> www.ccghr.ca
CCNDS	<i>CCSND</i>	Coordinating Committee on National Diabetes Strategy <i>Comité de coordination de la stratégie nationale sur le diabète</i>
CIHR	<i>IRSC</i>	Canadian Institutes of Health Research <i>Instituts de recherche en santé du Canada</i> www.cihr-irsc.gc.ca/
CRG	<i>GRC</i>	Canadian Reference Group <i>Groupe de référence canadien</i> http://www.phac-aspc.gc.ca/sdh-dss/crg-grc_e.html
HC	<i>SC</i>	Health Canada <i>Santé Canada</i> www.hc-sc.gc.ca
HCC	<i>CCS</i>	Health Council of Canada <i>Conseil canadien de la santé</i> www.healthcouncilcanada.ca
NCCDH	<i>CNCDS</i>	National Collaborating Centre for Determinants of Health <i>Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé</i> http://www.nccdh.ca/node/27
NCCEH	<i>CCNSE</i>	National Collaborating Centre for Environmental Health <i>Centre de collaboration nationale en santé environnementale</i> http://www.ncceh.ca/en
NCCID	<i>CCNMI</i>	National Collaborating Centre for Infectious Diseases <i>Centre de collaboration nationale des maladies infectieuses</i> http://www.nccid.ca
NCCMT	<i>CCNMO</i>	National Collaborating Centre for Methodologies and Tools <i>Centre de collaboration nationale des méthodes et outils</i>

NCCHPP	CCNPPS	National Collaborating Centre for Healthy Public Policy <i>Centre de collaboration nationale sur les politiques publiques et la santé</i>
PHAC	ASPC	Public Health Agency of Canada <i>Agence de la santé publique du Canada</i> www.phac-aspc.gc.ca/
RHS	ERS	First Nations Regional Longitudinal Health Survey <i>Enquête régionale longitudinale sur la santé des Premières Nations</i> www.rhs-ers.ca
RHS	ERS	Regional Health Survey <i>Enquête régionale sur la santé</i> www.rhs-ers.ca
SCSAST	CSPASST	Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology <i>Comité sénatorial permanent des Affaires sociales, de la science et de la technologie</i>

International organizations and initiatives/Organismes et initiatives internationaux

CSDH	CDSS	Commission on Social Determinants of Health <i>Commission sur les déterminants sociaux de la santé</i> http://www.who.int/social_determinants/en/
ICCPR	PIRDCP	International Covenant on Civil and Political Rights <i>Pacte international relatif aux droits civils et politiques</i> http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a_ccpr.htm
ICESCR	PIRDESC	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights <i>Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels</i> http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a_ceschr.htm
INIHKD	RIDCSA	International Network of Indigenous Health Knowledge and Development <i>Réseau international de développement et des connaissances en santé autochtone</i> http://www.inihkd.org (in English only/ <i>en anglais seulement</i>)
ISEH	SIES	International Society for Equity in Health <i>Société internationale pour l'équité en santé</i> www.iseqh.org

IUCH	<i>UISC</i>	International Union of Circumpolar Health <i>Union internationale pour la santé circumpolaire</i> www.iuch.org (in English only/ <i>en anglais seulement</i>)
IUHPE	<i>UIPES</i>	International Union of Health Promotion and Education <i>Union internationale de promotion de la santé et d'éducation pour la santé</i> http://www.iuhpe.org
MDG	<i>ODM</i>	Millennium Development Goals <i>Objectifs de développement du millénaire</i> http://www.un.org/millenniumgoals
PAHO	<i>OPS</i>	Pan American Health Organization <i>Organisation panaméricaine de la santé*</i> www.paho.org (in English and Spanish only/ <i>en anglais et espagnol seulement</i>)
UN	<i>ONU</i>	United Nations <i>Organisation des Nations Unies</i> http://www.un.org/
UNPFII	<i>IPQANU</i>	United Nations Permanent Forum on Indigenous Peoples <i>Instance permanente sur les questions autochtones des Nations Unies</i> www.un.org/esa/socdev/unpfii
WHO	<i>OMS</i>	World Health Organization <i>Organisation mondiale de la Santé</i> http://www.who.int/en

* unofficial translation/*traduction non officielle*

Lexique français – anglais

A

accès aux services (n.m.)	service access
accord de Kelowna	Kelowna Accord
action collective (n.f.)	collective action
aidant naturel (n.m.)	caregiver
Aîné (n.m.), Aînée (n.f.) ²	Elder
Amérindien (n.m.), Amérindienne (n.f.), amérindien(ne) (adj.)	Indian, Aboriginal
analyse bibliographique (n.f.)	literature review
analyse de politiques (n.f.)	policy analysis
analyse nationale (n.f.)	national level analysis
animateur de groupe (n.m.); animatrice de groupe (n.f.)	facilitator
application des connaissances (n.f.)	knowledge translation
approche ciblée (n.f.)	audience-specific approach
approche globale (n.f.)	comprehensive approach
assimilation (n.f.)	assimilation
audience publique (n.f.)	public hearing
Autochtone (n.m. ou f.), autochtone (adj.)	Native, Aboriginal
autodétermination (n.f.)	self-determination
autonomie gouvernementale (n.f.)	self-governance
auto-suffisance (n.f.)	self-sufficiency

B

bande (n.f.)	band
fondé sur des données probantes (adj.)	evidence-based

biais (n.m)	bias
biais géographique (n.m.)	geographic bias
bien-être (n.m.)	well-being, wellness
bien-être à long terme (n.m.)	long-term well-being

C

capacité de recherche (n.m.)	research capacity
cas témoin (n.m.)	case-control
cercle de dialogue (n.m.)	dialogue circle
cercle d'influences (n.m.)	medicine wheel
cession (n.f.)	surrender
changement social (n.m.)	social change
clan (n.m.)	clan
cohorte (n.f.)	cohort
collecte de preuves/indices (n.f.)	evidence gathering
Collectivité autochtone (n.f.)	Aboriginal community
colonisation (n.f.)	colonization
comité consultatif (n.m.)	advisory committee
communauté autochtone (n.f.)	Aboriginal community, Native community
communauté hors réserve (n.f.)	non-reserve community
communauté nordique (n.f.)	northern community
compétence culturelle (n.f.)	cultural competence
Conscience (n.f.)	awareness
conseil tribal (n.m.)	tribal council
critère diagnostique (n.m.)	diagnostic criteria

croyance (n.f.)	belief
coutume (n.f.)	custom

D

décideur (n.m.), décideuse (n.f)	decision maker
défenseur de la santé (n.m.), défenseure de la santé (n.f.)	health advocate
dénombrement des cas (n.m)	case ascertainment
dépendance (n.f.)	addiction, dependency
dépistage (n.m.)	screening
dépistage collectif (n.m.), dépistage de masse (n.m.)	population screening
déterminant de la santé (n.m.)	health determinant
déterminant social (n.m.)	social determinant
déterminant social de la santé (n.m.)	social determinant of health
développement communautaire (n.m.)	community development
développement de la petite enfance (n.m.)	early childhood development
développement des capacités/compétences (n.m.)	capacity/skill building
diabète (n.m.)	diabetes
diagnostique (n.m)	diagnosis
difficulté d'apprentissage (n.f.)	learning disability
diffusion des connaissances (n.f.)	knowledge dissemination
discrimination (n.f.)	discrimination
disparité en matière de santé (n.f.), disparité de la santé (n.f.)	health disparity
document de conception (n.m.)	concept papers
documentation (n.f.)	literature
documentation évaluée par les pairs (n.f.)	peer-reviewed literature

données régionales (n.f.pl.)	regional level data
données spécifiques à une population (n.f.pl.)	population-specific data
droit à la santé (n.m.)	right to health
droit de disposer de soi-même (n.m.)	self-determination
droits ancestraux et issus de traités (n.m.pl.)	Aboriginal and Treaty Rights
droits ancestraux, droits des Autochtones (n.m.pl.)	Aboriginal rights
droits constitutionnels (n.m.pl.)	constitutional rights
droits reconnus/accordés/protégés (n.m.pl.)	protected rights

E

égalité des chances (n.f.)	equity in health
Élaboration de politiques (n.f.)	policy development
ensemble de preuves (n.m)	body of evidence
épidémiologie (n.f.)	epidemiology
équité en matière de santé (n.f.)	equity in health
espérance de vie (n.f.)	life expectancy
état de santé des Autochtones (n.m)	Aboriginal health status
état des lieux (n.m.)	environmental scan
étendue des services (n.f.)	service range
étude de cas témoins (n.f.)	case-control studies
étude de cohorte prospective (n.f.)	prospective cohort study
étude de l'environnement (n.f.)	environmental scan
étude de référence (n.f.)	baseline study
étude d'impacts sur la/les communauté(s) (n.f.)	community impact study
étude longitudinale (n.f.)	longitudinal study

étude proactive (n.f.)	proactive study
évaluation de mise en œuvre de programme (n.m.)	post-implementation program evaluation
évaluation qualitative (n.f.)	qualitative assessment
exclusion sociale (n.f.)	social exclusion
exposition (n.f.)	exposure

F

facteur de risque (n.m.)	risk factor
fiabilité (n.f.)	reliability
fondé sur des données probantes	evidence based

G

gouvernance (n.f.)	governance
gouvernement (n.m.)	governance
gouvernement autochtone (n.m.)	Aboriginal government
groupe autochtone (n.m.)	Aboriginal group
groupe de discussion (n.m.)	focus group
guérison (n.f.)	healing
guérison autochtone (n.f.)	Aboriginal healing

H

hors réserve (adj.)	off-reserve
santé environnementale (n.f.)	environmental health

I

imputabilité du chercheur (n.f.)	researcher accountability
inclusion sociale (n.f.)	social inclusion
indicateur de santé (n.m.)	health indicator
indication (n.f.)	evidence
indice probant (n.m.)	evidence
Indien (n.m.), Indienne (n.f.), indien(ne) (adj.),	Indian, Aboriginal
Indien inscrit (n.m.)	status Indian
Indien non inscrit (n.m.)	non-status Indian
Indien visé par un traité (n.m.)	Treaty Indian
informateur-clé (n.m.)	key informant
intérêt collectif (n.m.)	collective interest
intervenant (n.m.)	stakeholder
Innus (n. inv)	Innu
Inuit (n.inv.), inuit (adj. inv.)*	Inuit
Inuvialuit (n. inv.)	Innuivialuit

J

justice réparatrice (n.f.)	restorative justice
justice sociale (n.f.)	social justice

L

leader autochtone (n.m.)	Aboriginal leader
législature provinciale (n.f.)	provincial legislature
libertés fondamentales (n.f.pl.)	fundamental freedoms
ligne directrice (n.f.)	guideline
littérature grise (n.f.)	grey literature
Loi constitutionnelle (n.f.)	Constitution Act
Loi sur les Indiens (n.f.)	Indian act

M

maintien des connaissances d'une langue (n.m.)	language retention
maladie chronique (n.f.)	chronic disease
maladie infectieuse (n.f.), maladie contagieuse (n.f.)	infectious disease, contagious disease, communicable disease
maladie transmissible (n.f.)	communicable disease
matériel de prévention (n.m.)	prevention materials
matériel didactique (n.m.)	educational material
matériel éducatif (n.m.)	educational material
matrilinéaire (adj.)	matrilineal
médecin (n.m.), praticien (n.m.)	medical practitioner
"medicine wheel" (n.f. angl.)	medicine wheel
membre des Premières Nations non inscrit	non-status First Nations
message-clé (n.m.)	key message
méta-analyse (n.f.)	meta-analysis
métchif (n.m.)	Michif

méthodes en santé publique (n.f.pl.)	public health methods
méthodologie de recherche (n.f.)	research methodologies
Métis (n.m.), Métisse (n.f.), métis(se) (adj.)	Métis
monitorage (n.m.)	monitoring
mortalité infantile	infant mortality

N

nation (n.f.)	nation
non autochtone (adj.)	non-aboriginal

O

obligation légale (n.f.)	legal obligation
opinion publique (n.f.)	public opinion
organisation autochtone (n.f.)	Aboriginal organization
outil de dépistage (n.m.)	screening tool

P

panautochtone (adj.)	pan-Aboriginal
partage de l'information (n.m.)	information sharing
partage des connaissances (n.m.)	knowledge exchange
participation de la collectivité, participation de la population (n.f.)	community participation
pensionnat (n.m.)	residential school
perspective (n.f.)	perspective
pertinence culturelle (n.f.)	cultural relevance

peuples autochtones (n.m.)	Aboriginal people
peuple autochtone du Nord et de la région circumpolaire (n.m.)	northern and circumpolar Aboriginal people
peuple autochtone reconnu par la Constitution (n.m.)	constitutionally recognized Aboriginal group
plan de communication (n.m.)	communication strategy
plan stratégique (n.m.)	blueprint framework, strategic plan
planification (n.f.)	programming
point de vue (n.m.)	perspective
politique (n.f.)	policy
politique en matière de santé (n.f.), politique de la santé (n.f.), politique de la santé (n.f.)	health policy
politique législative (n.f.)	legislative policy
politique publique (n.f.)	public policy
Politique publique favorable à la santé (n.f.)	healthy public policy
population à risque	population-at-risk
population indienne inscrite (n.f.)	registered Indian population
porte-parole (n.m.)	spokespeople
pratique à adopter (n.f.), pratique appropriée (n.f.)	appropriate practice
pratique exemplaire (n.f.)	best practice
précédent (n.m.)	case law
Premières Nations (n.f.pl.)	First Nations
prestation (n.f.)	delivery
prestation de services (n.f.)	service delivery
preuve (n.f.)	evidence
prévalence (n.f.)	prevalence
prévention des blessures (n.f.)	injury prevention
processus de guérison (n.m.)	healing processes

professionnel de la santé (n.m.)	health practitioner
programmation (n.f.)	programming
programme de dépistage (n.m.)	screening program
programme de sensibilisation communautaire (n.m.)	community awareness program
programme de soins de santé (n.m.)	health care programming
Projet de loi C-31 (n.m.)	Bill C-31
propriété, contrôle, accès et possession (PCAP)	ownership, control, access and possession (OCAP)

Q

qualité de vie (n.f.)	quality of life
-----------------------	-----------------

R

recensement des cas (n.m.)	case ascertainment
recherche de preuves/indices (n.f.)	evidence gathering
recherche en soins de santé (n.f.)	health care research
réduction des méfaits (n.f.)	harm reduction
registre établi sur une base volontaire (n.m.)	passive registry
renforcement des capacités/compétences (n.m.)	capacity/skill building
réseau de connaissances (n.m.)	knowledge network
réserve des Premières Nations (n.f.)	First Nations reserve
résilience (n.f.)	resilience
responsabilité (n.f.)	accountability
ressource naturelle (n.f.)	natural resource
ressources humaines en santé (n.f.pl.)	health human resources

revendication territoriale (n.f.)

land claim

revue de littérature (n.f.)

literature review

S

santé communautaire (n.m.)

community health

santé de la petite enfance (n.f.)

early childhood health

santé des Autochtones (n.f.)

Aboriginal health

santé des mères (n.f.)

maternal health

santé des milieux rural et éloigné (n.f.)

remote and rural health

santé génésique (n.f.)

reproductive health

santé mentale (n.f.)

mental health

santé publique (n.f.)

public health

santé publique chez les Autochtones (n.f.)

Aboriginal public health

séance de dialogue (n.f.)

dialogue session

séance d'information (n.f.)

information session

sécurité culturelle (n.f.)

cultural safety

sensibilisation (n.f.)

awareness

service de santé communautaire (n.m.)

community health service

service essentiel (n.m.)

essential service

soignant (n.m.), soignante (n.f.)

caregiver

soins aux malades chroniques (n.m.pl.)

chronic care

soins communautaires (n.m.pl.)

community care

soins de santé préventifs (n.m.pl.)

preventative health care

souveraineté (n.f.)

sovereignty

statut socio-économique (n.m.)

socio-economic status

stratégie de communication (n.f.)	communication strategy
stratégie culturellement appropriée (n.f.)	culturally appropriate strategy
suivi (n.m.)	monitoring
sujet prioritaire (n.m.)	priority topic
surveillance (n.f.)	monitoring
surveillance passive (n.f.)	passive surveillance
symbole autochtone (n.m.)	Aboriginal symbol
système de santé complet (n.m.)	comprehensive health system
système local de connaissances (n.m.)	local knowledge system

T

table ronde (n.f.), discussion lors d'une table ronde (n.f.)	roundtable discussion
thème prioritaire (n.m.)	priority topic
titre ancestral (n.m.), titre autochtone (n.m.)	Aboriginal title
toxicomanie (n.f.)	addiction
tradition orale (n.f.)	oral history
traduction (n.f.)	translation
transfert de connaissances (n.m.)	knowledge transfer

U

universitaire (n.m. ou n.f.)	scholar
------------------------------	---------

Acronymes français – anglais

Organismes canadiens liés aux questions autochtones/*Canadian Aboriginal-related organizations*

ABA	<i>IBA</i>	Association du barreau autochtone <i>Indigenous Bar Association</i> www.indigenousbar.ca
AFAC	<i>NWAC</i>	Association des femmes autochtones du Canada <i>Native Women's Association of Canada</i> www.nwac-hq.org
AIAC	<i>ANAC</i>	Association des infirmières autochtones du Canada* <i>Aboriginal Nurses Association of Canada</i> www.anac.on.ca (en anglais seulement/ <i>in English only</i>)
AINC	<i>INAC</i>	Affaires indiennes et du Nord Canada <i>Indian and Northern Affairs Canada</i> www.ainc-inac.gc.ca
ANAD	<i>NADA</i>	Association nationale autochtone du diabète* <i>National Aboriginal Diabetes Association</i> www.nada.ca (en anglais seulement/ <i>in English only</i>)
ANCA	<i>NAFC</i>	Association nationale des centres d'amitié <i>National Association of Friendship Centres</i> www.nafc-aboriginal.com (en anglais seulement/ <i>in English only</i>)
APN	<i>AFN</i>	Assemblée des Premières Nations <i>Assembly of First Nations</i> www.afn.ca
CCNSA	<i>NCCAHC</i>	Centre de collaboration nationale de la santé autochtone <i>National Collaborating Centre for Aboriginal Health</i> www.unbc.ca/nccah
CPA	<i>CAP</i>	Congrès des peuples autochtones <i>Congress of Aboriginal Peoples</i> www.abo-peoples.org (en anglais seulement/ <i>in English only</i>)
CPN-ONSA	<i>NAHO-FNC</i>	Centre des Premières Nations de l'ONSA <i>First Nations Centre @ NAHO</i> www.naho.ca/firstnations/
DGSPNI	<i>FNHIB</i>	Direction générale de la santé des Premières nations et des Inuit (Santé Canada) <i>First Nations and Inuit Health Branch (Health Canada)</i>

www.hc-sc.gc.ca/fnih-spni/index_f.html

FADG	AHF	Fondation autochtone de guérison <i>Aboriginal Healing Foundation</i> www.fadg.ca
FAQ	QNW	Femmes autochtones du Québec inc. <i>Quebec Native Women Inc.</i> www.faq-qnw.org
ISA	IAPH	Institut de la santé des Autochtones <i>Institute of Aboriginal Peoples' Health</i> www.cihr-irsc.gc.ca/f/8668.html
ITK	ITK	Inuit Tapiriit Kanatami <i>Inuit Tapiriit Kanatami</i> www.itk.ca (en anglais et inuktitut seulement/ <i>in English and Inuktitut only</i>)
ONRIISC	NIICHO	Organisation nationale des représentants indiens et Inuit en santé communautaire <i>National Indian and Inuit Community Health Representative Organization</i> http://www.niichro.com/2004/index.php?lang=fr
ONSA	NAHO	Organisation nationale de la santé autochtone <i>National Aboriginal Health Organization</i> http://www.naho.ca/french/index.php
-	-	Pauktuutit – Femmes Inuit du Canada <i>Pauktuutit – Inuit Women of Canada</i> www.pauktuutit.ca (en anglais et inuktitut seulement/ <i>in English and Inuktitut only</i>)
RCAS	CAAN	Réseau canadien autochtone du SIDA <i>Canadian Aboriginal AIDS Network</i> www.caan.ca
RNM/CNM	MNC	Ralliement national des Métis* (sometimes also/ <i>parfois aussi Conseil national des Métis*</i>) <i>Métis National Council</i> www.metisnation.ca (en anglais seulement/ <i>in English only</i>)
RNRSMA	NAMHR	Réseau national de recherche en santé mentale chez les

Autochtones*

National Network for Aboriginal Mental Health Research
www.mcgill.ca/namhr (en anglais seulement/in English only)

SSEFPN *FNCFCS* Société de soutien à l'enfance et à la famille des Premières Nations
du Canada
First Nations Child and Family Caring Society of Canada
www.fncfcs.com

Programmes et initiatives/Programs and initiatives

CDCARS *ACADRE* Cadres de développement de la capacité autochtone de recherche en
santé
Aboriginal Capacity and Developmental Research Environments
<http://www.cihr-irsc.gc.ca/f/27071.html>

CRPA *RCAP* Commission royale sur les peuples autochtones
Royal Commission on Aboriginal Peoples
www.ainc-inac.gc.ca/ch/rcap/index_f.html

IAD *ADI* Initiative autochtone sur le diabète
Aboriginal Diabetes Initiative
<http://www.phac-aspc.gc.ca/ccdpc-cpcmc/diabetes-diabete/francais/strategie/iad.html>

PAPA *AHS* Programme d'aide préscolaire aux Autochtones
Aboriginal Head Start
http://www.phac-aspc.gc.ca/dca-dea/programmes/papa_accueil_f.html

PDSA *BAH* Plan directeur pour la santé des Autochtones
Blueprint on Aboriginal Health
http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/alt_formats/hpb-dgps/pdf/pubs/2005-blueprint-plan-abor-auto/plan_f.pdf

PPMAHRIMU *MOAUIPP* Programme de prévention et de promotion auprès de Métis, des
Autochtones hors réserve et des Inuit en milieu urbain
*Métis, Off-Reserve Aboriginal and Urban Inuit Prevention and
Promotion Program*
www.hc-sc.gc.ca/dc-ma/pubs/moauipp-ppmahrimu_program/index_f.html

TRCA *APR* Table ronde Canada - Autochtones
Aboriginal Peoples Roundtable
<http://www.aboriginalroundtable.ca/>

**Autres initiatives, organismes et programmes canadiens/
Other Canadian initiatives, organizations and programs**

ASPC	<i>PHAC</i>	Agence de la santé publique du Canada <i>Public Health Agency of Canada</i> www.phac-aspc.gc.ca/
CCNPPS	<i>NCCHPP</i>	Centre de collaboration nationale sur les politiques publiques et la santé <i>National Collaborating Centre for Healthy Public Policy</i>
CCRSM	<i>CCGHR</i>	Coalition canadienne pour la recherche en santé mondiale <i>Canadian Coalition for Global Health Research</i> www.ccghr.ca
CCS	<i>HCC</i>	Conseil canadien de la santé <i>Health Council of Canada</i> www.healthcouncilcanada.ca
CCSND	<i>CCNDS</i>	Comité de coordination de la stratégie nationale sur le diabète <i>Coordinating Committee on National Diabetes Strategy</i>
CNCDS	<i>NCCDH</i>	Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé <i>National Collaborating Centre for Determinants of Health</i> http://www.nccdh.ca/node/27
CCNSE	<i>NCCEH</i>	Centre de collaboration nationale en santé environnementale <i>National Collaborating Centre for Environmental Health</i> http://www.ncceh.ca/fr
CCNMI	<i>NCCID</i>	Centre de collaboration nationale des maladies infectieuses <i>National Collaborating Centre for Infectious Diseases</i> http://www.nccid.ca/fr/accueil
CCNMO	<i>NCCMT</i>	Centre de collaboration nationale des méthodes et outils <i>National Collaborating Centre for Methodologies and Tools</i>
CPCMC	<i>CCDPC</i>	Centre de prévention et de contrôle des maladies chroniques <i>Centre for Chronic Disease Prevention and Control</i> www.phac-aspc.gc.ca/ccdpc-cpcmc/index.html
CSPASST	<i>SCSAST</i>	Comité sénatorial permanent des Affaires sociales, de la science et de la technologie <i>Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology</i>
ERS	<i>RHS</i>	Enquête régionale longitudinale sur la santé des Premières Nations

First Nations Regional Longitudinal Health Survey
<http://rhs-ers.ca/francais/index.asp>

ERS	<i>RHS</i>	Enquête régionale sur la santé <i>Regional Health Survey</i> http://rhs-ers.ca/francais/index.asp
GRC	<i>CRG</i>	Groupe de référence canadien <i>Canadian Reference Group</i> http://www.phac-aspc.gc.ca/sdh-dss/crg-grc_f.html
IRSC	<i>CIHR</i>	Instituts de recherche en santé du Canada <i>Canadian Institutes of Health Research</i> www.cihr-irsc.gc.ca/
SC	<i>HC</i>	Santé Canada <i>Health Canada</i> www.hc-sc.gc.ca
Organismes et initiatives internationaux/<i>International organizations and initiatives</i>		
CDSS	<i>CSDH</i>	Commission sur les déterminants sociaux de la santé <i>Commission on Social Determinants of Health</i> http://www.who.int/social_determinants/fr/index.html
IPQANU	<i>UNPFII</i>	Instance permanente sur les questions autochtones des Nations Unies <i>United Nations Permanent Forum on Indigenous Peoples</i> http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/fr/index.html
ODM	<i>MDG</i>	Objectifs de développement du millénaire <i>Millennium Development Goals</i> http://www.un.org/french/millenniumgoals/
OMS	<i>WHO</i>	Organisation mondiale de la Santé <i>World Health Organization</i> http://www.who.int/fr/index.html
ONU	<i>UN</i>	Organisation des Nations Unies <i>United Nations</i> http://www.un.org/
OPS	<i>PAHO</i>	Organisation panaméricaine de la santé* <i>Pan American Health Organization</i> www.paho.org (en anglais et espagnol seulement/ <i>in English and Spanish only</i>)

PIRDCP	<i>ICCPR</i>	Pacte international relatif aux droits civils et politiques <i>International Covenant on Civil and Political Rights</i> www.unhchr.ch/french/html/menu3/b/a_ccpr_fr.htm
PIRDESC	<i>ICESCR</i>	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels <i>International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights</i> www.unhchr.ch/french/html/menu3/b/a_cescr_fr.htm
RIDCSA	<i>INHKD</i>	Réseau international de développement et des connaissances en santé autochtone <i>International Network of Indigenous Health Knowledge and Development</i> http://www.inihkd.org (en anglais seulement/ <i>in English only</i>)
SIES	<i>ISEH</i>	Société internationale pour l'équité en santé <i>International Society for Equity in Health</i> http://www.iseqh.org/index_fr.htm
UIPES	<i>IUHPE</i>	Union internationale de promotion de la santé et d'éducation pour la santé <i>International Union of Health Promotion and Education</i> http://www.iuhpe.org/?page=1&lang=fr
UISC	<i>IUCH</i>	Union internationale pour la santé circumpolaire <i>International Union of Circumpolar Health</i> www.iuch.org (en anglais seulement/ <i>in English only</i>)

* traduction non officielle/*unofficial translation*